

流動聖雄：《甘地自傳》與戰時中國

邱雪松 QIU Xuesong

南開大學

20世紀三四十年代風行世界的《甘地自傳》是安德魯斯的縮改本。對印度獨立進程的追蹤，「九一八事變」的刺激，自傳書籍消費生產的積聚效應，諸種因素疊加使得中國匯入此全球性的書籍環流。自 1932 年此書被翻譯為中文起到 1948 年止，共有五種譯本出版。中譯本鑲嵌於民族危機時刻，在跨語際實踐中各式救亡理念以譯序、跋文、札記、書評的形式紛紛登場。同時，副文本潛在地傳遞了個體的情懷志向、宗教信仰、學術家事乃至私心隱痛，與傳記構成了互文性的張力關係。安氏《甘地自傳》的中國旅行顯影了彼時中國思想文化的繁複、斷裂、重組乃至更新，成為需要認真辨析的時代文本。